Porównanie tłumaczeń Rut 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się w dniach, gdy sądzili sędziowie, że w ziemi nastał głód.\* Wówczas wyszedł z Betlejem\*\* judzkiego pewien człowiek, aby zatrzymać się\*\*\* na polach Moabu – on i jego żona, i dwaj jego synowie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał w kraju głód. Wówczas z Betlejem w Judzie wyszedł pewien człowiek wraz z żoną i dwoma synami, aby jako cudzoziemiec zatrzymać się na polach Moabu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdarzyło się, że w czasach, kiedy rządzili sędziowie, nastał głód na ziemi. I *pewien* człowiek z Betlejem judzkiego wyruszył wraz ze swoją żoną i dwoma synami, aby zamieszkać w ziemi Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się za onych czasów, kiedy sędziowie sądzili, był głód w ziemi; i poszedł niektóry mąż z Betlehem Juda na mieszkanie do ziemi Moabskiej z żoną swoją i z dwoma synami swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za czasu jednego sędziego, gdy Sędziowie byli przełożonemi, zstał się głód w ziemi. I szedł człowiek z Betlejem Juda, aby gościem był w krainie Moab z żoną swą i ze dwiema synoma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał głód w kraju. Z Betlejem judzkiego wyszedł pewien człowiek ze swoją żoną i swymi dwoma synami, aby osiedlić się w ziemi Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał głód w kraju. Wtedy wyszedł z Betlejemu judzkiego pewien mąż wraz ze swoją żoną i dwoma synami, aby osiąść jako obcy przybysz na polach moabskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasach, gdy rządzili sędziowie, nastał w kraju głód. Wtedy pewien człowiek z Betlejem judzkiego wyszedł wraz z żoną oraz dwoma synami, aby osiedlić się na ziemiach Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się, że gdy rządy w Izraelu sprawowali sędziowie, w kraju nastał głód. Z Betlejem leżącego w Judzie wyruszył więc pewien człowiek wraz ze swoją żoną i dwoma synami, aby zamieszkać w ziemi Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasach Sędziów nastał głód w kraju. Wtedy to wyruszył z Betlejem Judzkiego pewien mąż z żoną i dwoma synami, by osiedlić się tymczasowo w ziemi Moab. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли судді судили і в землі був голод, і чоловік з Вифлеєму Юди пішов, щоб жити в полі Моава, він і його жінка і його сини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za czasów, kiedy rządy sprawowali sędziowie, nastał w kraju głód. Wtedy pewien mąż z Betlechem w Judei, wyjechał wraz z żoną oraz dwoma swoimi synami, by zamieszkać w moabskiej krainie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zdarzyło się w dniach, gdy sędziowie wymierzali sprawiedliwość, że w kraju nastała klęska głodu i z Betlejem w Judzie wyruszył pewien mężczyzna z żoną i dwoma synami, aby się osiedlić jako przybysz na polach Moabu. |

1. 1) Wg tradycji rabinicznej autorem Księgi jest Samuel (Baba Bathra 14a-15b), por. jednak <x>80 4:17-22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betlejem, לֶחֶם ּבֵית (bet lechem), czyli: dom chleba. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zatrzymać się, לָגּור (lagur), tj. zatrzymać się jako cudzoziemiec l. obcy przybysz. Słowo to odnosi się do zamieszkania tymczasowego (np. <x>10 12:10</x>;<x>10 20:1</x>;<x>10 21:34</x>; <x>120 8:1-2</x>; <x>300 44:14</x>) lub stałego w charakterze obcokrajowca (np. <x>10 47:4</x>; <x>20 6:4</x>; <x>40 15:14</x>; <x>50 26:5</x>; <x>100 4:3</x>; <x>300 49:18</x>, 33;<x>300 50:40</x>; <x>330 47:22-23</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 41:564</x>; <x>10 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)